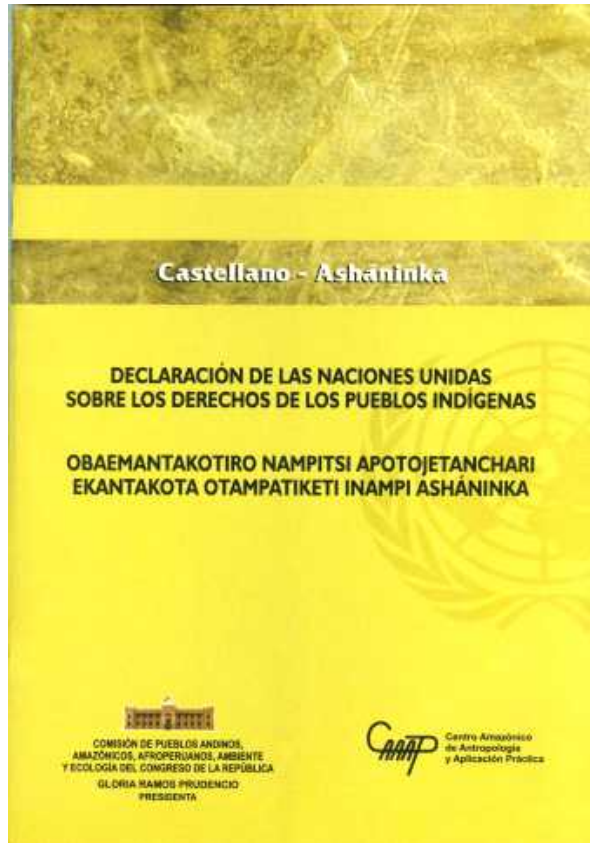


## Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas -asháninka-



### Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas (versión asháninka)

### Obaemantakotiro Nampitsi Apotojetanchari Ekantakota Otampatiketi Inampi Asháninka

Lima: Congreso de la República-Comisión de Pueblos Andinos, Amazónicos y Afroperuanos, Ambiente y Ecología : Centro Amazónico de Antropología y aplicación Práctica (CAAAP), 2007, 38 p.

Ed. sp-asháninka

Depósito Legal: 2007-12166

#### Traducción:

Pablo Jacinto

Nery Pachari

Yoni Garcia Rivera

## **Naciones Unidas Asamblea General**

12 de septiembre de 2007

### **Sexagésimo primer período de sesiones Tema 68 del programa Informe de Consejo de Derechos Humanos**

#### **Apotojeta maaroni Ikantakotiro Apototachani Otampatika Atiripee**

**Alemania, Bélgica, Bolivia, Costa Rica, Cuba, Dinamarca, Ecuador, Eslovenia, España, Estonia, Finlandia, Grecia, Guatemala, Hungría, Letonia, Nicaragua, Perú, Portugal y República Dominicana: proyecto de resolución**

#### **Obaemajantero Nampitsipe Apotojetachari okantakota otampatika inampi asháninkapee**

Apotojeta Maaroni,

Asankenatajero okante papeerite 1/2 apotojeta otampatika atiripee, 29 jonioki 2006, apotojetani abisabakajero sankenatachani Obaemantakotiro Nampitsipee Apotojetachari ikantakota otampatika inampi asháninkapee,

Ikenkishirijero ipapeerite 61/178, 20 diciembreki 2006, ikenkishirianajero ameniro kameetsa meeka Obaemantakotiro okanta otimatsi osheki osarenti asampitanajeri choorani jaoka ikante, meeka aisati otsonkanajeri okante Obaemantakotiro osarenti intanajerori apotojeitani,

Abisabajero Obaemantakotiro Nampitsipee Apotojetachari ikantakota otampatika inampi asháninkapee meeka osabikaje janta otsipata meeka sanknaripe.

## **OTSIPATA**

### **Obaemantakotiro Nampitsi Apotojetanchari ekantakota otampatiketi inampi asháninka**

Apotojeta Maaroni.

Ojebate intajantari sankenarenti Nampitsipee Apotojetaehari kameetsari otsoehero amenabentajerori okantiri sankenarenti,

Omaperotachea asháninkapee ashitarori inampipe ari omonkarabakaeya eyojetiro meeka okarate tampatikati ipinkatsaeteri,

Omaperotachea aisati choora maaroni nampitsipee saekatiri otime yaminero timatsiri yamitakoetari aisati ehoora ashitarori atiripee,

Omaperotachea meeka maaroni ikantakantasanojetiri nampitsipe antero ojebate isaikiri asháninkapee jero yokasanojetiri ibabani. iyotaperojetero kariperori. otime pashine yokasanojetiri yamitajetiri kariperori, Omaperotacheari. okarati itampatikati. irashi asháninkapee otime ajero maaroni ipinkimaeteri,

Akinkishiriakotajero antaetakiriri asháninkapee ashitarori inampi iñashitaro jantabaetasanotajanteri yapitajetsiri ipatsite okarati kankakosanobenteriri itsañasanotakaro meeka tee ikobe inijantero choora okarati kobataehari taani iriro okarati ikobiripe,

Akakotere kobatachani pinkatsatante otampatikati asháninkapee ashitari okarati yametajari aañee kinkishirijante otampatikati ipatsite obiraeya pinkatsatante.

Akakotere aisati okobaeha pinkatsatante aenijantero tampatikatiri akinkishiriakotajero ibetsikakotajero anampitsite asháninkapee aisati choora pashine amenabentajerori.

Janterori asháninkapee ashitarori inampitsite apotojeta ijebataje ikinkishirianaje otimimotajeire yametari okantea otsonkatea pinkimatantero.

Akakotere yaminakoetajero maaroni asháninkapee okarati pokajatsiri iñashirinkakojetiri ipatsite otsimimotera ijebate ikitsatanchari yametari ikinkishiriakotanajero kobatachajari okarate inintaje.

Akakotajere apinkatsatero iyotantajero ametaritaantsi ojebate ametakotajantsi omonkarabakajeya okarati tampia aninkatari.

Meeka amonkaratajero aajero kipatsipe obira ashi asháninkapee saekantarori anintajanteri ojebate akimatsatabakajeya akarayene aisati nampitsipe atsipanampitari osaiki,

Ayotanjero okante otampatikati kankobentajante aisati atiripe ashitarori inampitsite yoejatero intsiparaero ojobate obamitajante yashi atomipee kantasanokobentiriri,

Anintakajeyaro otampatikati kinkishirijante aisati pashine obamitajantanajeri yashi asháninkapee irotake otime pomerintsitachari maaroni nampitsikipee

Anintakajeyaro aisati maaroni papeeri kinkishirijateni kankobentaroni amashitea yamitakotajero aisati choora maaroni okarati asháninkapee oshintsitanaje aisati amenakobentanajeri atiripeeni,

Ayotanjero sankenarenti Nampitsipee Apatojetachari, Akakobetakajetaro Antearo Otampatikati Opinatajantea, Ametajari aisati Akakoteroni Antearo Otampatikati Atiripe aisati Kameetsataketi, jero Obaemantakotiro ñaantsi inijantajetiro ibetsikajoetakiro ikantajeite otime tampatikari maaroni saikajetatiri tekatsi shintsibentanteri otime isaikabajeite katsi oejanaterone ijebatakejero yametari,

Meeka ayotakotajero okarati inijantajeteri Obaemantakotiro otime apajachero tekatsi aparani kantashitachari otime omonkarabakajeya kankobentajentanteri otampatikati antearoni,

Akakotero iyotajetakero kankobentiriri asháninkapee enijantajetiro Obaemantakotiro amitakotajante maaroni aminakobentajerori aisati nampitsipee, otime pinkatsatante aerori otime pinkimatante aparani kameetsari shiritantsi,

Akakotere nampitsipee itsochero okarati ikinkishirianajero ipinkatsatajero okarati kankobentajerori asháninkapee maaroni kantachari tampatikati antearonipe, choora inanitanajero tampatikati, aisati asampiteripe nampitsipee akakoterone,

Apotsotakojetero ashitari Nampitsipee Apotojetachari itsocherone kameetsa aisati yamabentakojecho kankobentirori tampatikati asháninkapee,

Akakojetero meeka Obaemantakotiro oonejanteri aparani obakera iyotajanteni amabentakotajecho kankobentirori asháninkapee aisati ijebatanajéro iyotaje okoberi pashine Nampitsipe Apotojetachari jaokarika,

Ayotajero aisati akakojetero maaroni atiripee kankobentirori tekatsi pinkimatajeite maaroni okarate tampatikajeketi iyoetajero marooni saikatajetiri asháninkapee kameetsari ijebatajetero irañee maaroni nampitsipee,

Aisati ayotanjero okarate saekatsini asháninkapee te okemetajari maaroni nampitsi otime iyotajero isabikantaje kinkishiriantajero amitajeitari,

Obaemantakotajero enijantajetiro Obaemantakotiro Nampitsipe Apatojetachari okarate otampatikati kankobentajetirori asháninkapee otime ameniro aparani kinkishiriantajeite pinkatsatajeiteri akakojeteri:

### **Abakojetiro 1**

Asháninkapee timatsi otampatikati, inampitsite kankobentajeiteriri atiripe anintajeitaro iyojetiro sankenatakotachari pashine Nampitsipe Apotojetachari, Obaemantakotiro Antearoni Tampatikati Atiripe aisati kankotantajeiteri obasanokotajeiteri tampatiketi kankobentajeiteri.

### **Abakojetiro 2**

Nampitsipe aisati atiripee okanta okemetari saikajetaeteri maaroni inampitsite katsi shintsibentajeiteri aisati katsi pinkimatereni okarate ashitari ametari jero ipajitari,

### **Abakojetiro 3**

Asháninkapee ashitarori inampi otime kankobentajeiteriri. Chooro otampatikati katsi obasantikajeiterine osaike anintabajecha ojobate apotojetani ametajeitari

### **Abakojetiro 4**

Asháninkapee otime otampatikati kameetsa. otime tampatikanti isabikaje añee antajeitero. ari ametani iriotake antero okate okobire

### **Abakojetiro 5**

Asháninkapee otime otampatikati amabentakotajeitaro aisati ashintsitanaje osaikantari ikimpojero okarate ametari okantea ijebatantajeyari iyotaje kameetsa nampitsi.

### **Abakojetiro 6**

Maaroni atiri otime kankobentajeiteri itsimantari ipajitari.

### **Abakojetiro 7**

1. Atiripee otime otampatikati añee maaroni ikinkishiriantajeni amabentakotajete aparani atirini.
2. Asháninkapee otime otampatikati añee anintabajekitea tekatsi aparani shintsibentajerone iñashirinkajerini pashine jananekepe pashine apotojeta

### **Abakojetiro 8**

1. Nampitsipe aisati atiripee otime otampatikati eero iñaashitajero yokakojeteni ametari.
2. Amenabentajerori Nampitsi amabentakotajeiteri otime aminero katsi obasankitajerene:
  - a. Maaroni antajeri okarati añantari inampitsite aisati atiripe otime iyotero opinatachara ametari iyotantajeitariri;
  - b. Maaroni timimoteriri okarati isaekantari ipinajanteri ipatsite;
  - c. Maaroni ashintibentajeiteri okarati obasanokitajeiteri tampatikati;

- d. Maaroni shiyakotajariri shintibentjanteri;
- e. Maaroni sankenakotajetanteni meeka otime obinkateriri asháninka

### **Abakojetiro 9**

Maaroni asháninka aisati inampitsite otime otampatikati ibakojeteri aparoni apatojetani iyotero ametajeitari apotojetachari tekatsi pinkimajeiterone okarati antire otampatikati asháninka

### **Abakojetiro 10**

Asháninkapee tekatsi okajerine ipatsiteki isaekantajeri aparoni okanta arika ikinkishiriakotajetero ijataje pashinekipe kipatsi ipaajetapajeri

### **Abakojetiro 11**

1. Asháninkapee otime otampatikati antero okarati ametajetari ikempoyeroni obeshirijanterini ari ijebataje aminero shiyakanteripe isaikaje tonkitsipee ikantajeiteri oetasantsiketi.
2. Amabentakotajeiteriri ari meeka aminakerine okantea asháninkapee ijebataje pinkatsatanteni iyotaani anintajeyaro katsi ñashirinkirine okarati yametaripe

### **Abakojetiro 12**

1. Asháninkapee timatsi otampatikati onijatero okarati iyoteri ametari kinkishirianajetiro obamitanajemi ayero akempoyero okarati meeka iyotire atiripee.
2. Amabentakotariri ari meeka amitakotakeri okarati ametari inijantajero okanta iyotantajeiteriri asháninkapee matsi iyotajeteri atiripe.

### **Abakojetiro 13**

1. Asháninkapee otime otampatikati aenijantero okarati iyoteri meeka ashitari icharine kimpoyeroni iñaane ametari kinkishirijeteri maayenitante obajiropee isaekantari otishi otime ikempoyero.
2. Amabentakotajerini otsipatanajiari oenejanteri ojibatani okarati ametari asháninkapee iyoetakotajancharire irootake enintanteari obajikoterone pashini

### **Abakojetiro 14**

1. Ashitarori asháninkapee inampitsite otime aminero okanta obamitante ojobate kameetsa iriotajero añaaane iñabaetaje kameetsa.
2. Maaroni asháninkapee otime iyotajeero iñabaete ineanekipe aisati janankipe iyotabajero amakobentajerori tekatsi pinkimantajante.
3. Amakobentajeriri meeka iriotake otimache ametakoteri okanta janankipe iyotaje ineanate okanta obametajeiteri iyotajero ineanekipe ibamitajante aisati isankenatanajante aneane

### **Abakojetiro 15**

1. Ashitarori asháninkapee anampitsite otime otampatikati isankenatakotero ametari kempojetarini sonkatanteni okanta ibaemantakotajero.
2. Amakobentajeriri aminero jaoka ikantajero ametakoteri asháninkapee okantaje oenijatajero iyotajeri otsonkabeta pinkimatajante iyotajeitero aisati choorani maaroni isaike atiripe

### **Abakojetiro 16**

1. Asháninkapee otime otampatikati ibaematajero okarati iyoeteri iriori ineanike tekatsi pinkimatajanterori.
2. Amakobentajeriri ari yaminajero okanta enijantantarori okarati ametari tekatsi itsikeriri otime iyotajero okarati obametanteari ashi asháninka

### **Abakojetiro 17**

1. Atiripee aisati asháninkapee otime otampatikati anintajaeyero okarati antaberenti opire pashini nampitsipee.
2. Amakotabentajeriri. asháninkapee yakakojeteri poñenkari aminero okanta amabentakojetari janankipe choora obasankenateri maaroni antaberenti kobenkachari obamitanajante obinkatetsijetariritsi kinkishirijantero ayotajero timatsi kantajakobentajaeiri.
3. Atiripe timatsi otampatikati eero ebasantankitajeritsi okarati antabajire pimantajaneti ari pinkimatajante

### **Abakojetiro 18**

Asháninkapee otime otampatikati ijate iñabaete ikantakobentero inampitsite okanta ijebatajanteari isaikajera okante okoberi anteari

### **Abakojetiro 19**

Amabentakotajeteri antero ametakotajante ashi asháninkapee ikobajetire itsipanteajeari otimanteari kameetsa kinkishirijante

### **Abakojetiro 20**

1. Ashitarori asháninkapee otime ikimpoyero ijebate kameetsa yapotojeteacha yaminero jibanteanteni okarati pashini ametari.
2. Ashitarori asháninkapee inampitsite saekatiri osamani otime iyoetakoeteni kameetsaperote aisati ampajeteani ikemetaroje.

### **Abakojetiro 21**

1. Ashitarori asháninkapee inampitsite otime otampatikati katsi pinkimatajaeteni otime anintajante iyotaenteni aneantari amabentakotajeteanteri.

2. Aminajerori omonkarataja okameetsate yantaeteri ari ipashitake kobitachari maaroni tsinanepe ebankaripe jananekipe atiripe kaari timimoterone asháninkape.

### **Abakojetiro 22**

1. Jeri ipabajitari amitakotanteri antearikona ebankaripe tsinanepe jananekipe kaari iyobaitajatsine meeka asháninka enijantaetsine Obaemantakotiro.
2. Aminabentajerori akakotero maaroni asháninkapee ibetsikakotero jananekipe tsinanepe asháninka yanitaiyero eero ipinkayeteari

### **Abakojetiro 23**

Asháninkapee otime otampatikati yantero kameetsa ojebatanteari isankenatakotajero anintajantea ibanko isaikantare ipiyojeta

### **Abakojetiro 24**

1. Asháninkapee otime yashitari yabentaro otime ikempoyero inchashi poshiniri mapí aisati marereakini aminakotero abenteantinkari asháninkapee aisati kaatsi pinkakoterone yabentaro ari okantaki yabintante.
2. Asháninkapee otime otampatikati ishintsitakajero okarati yabentaro iyotajante kinkishireante aminakotsirire yaminero okanta ojebate tampatikati

### **Abakojetiro 25**

Asháninkapee otime atampatikati ikempoyero ijebatakajero yashirari ipatsiteki isaekantari enijate inkarite okarati ipimanteri yaminero ikempoyero yashi icharine timajatsine

### **Abakojetiro 26**

1. Ashitarori asháninkapee otime otampatikati otime ipatsite isaikanteari aisati okarati ibanitajanteari yakeriori.
2. Asháninkapee otime ijebate yaminero ipatsite okarati yakotakire enintakaro ibanintea yashocharo ikemita pashinipee otime kipatsi.
3. Ametakobetajeteri yamakobenteari maaroni choorani ipatsite isaikanteari iyotantaecharori pinkatsayetero okarati yametari isaike otime yametari asháninkapee yanteri

### **Abakojetiro 27**

Ametakobetajeteri yameitakojeteri maaroni asháninkapee okoñate iyotajetero kameetsa koyatajeteri otimatsi kankakobenteriri yametari isaeki ipatsiteki okantea yakoeteri maaroni kipatsi asháninkapee jaokarika isaike maaroni asháninkapee yametakaerori irashi otime yokabentea antanteajeri



### **Abakojetiro 28**

1. Asháninkapee otime iriori otampatikati ibetsikakoeteri isaikanteari eero ipinabentaero iroperosanotatsi kipatsi isabikanteari iñashirinkajeiteri erorika ikamatajeiteri
2. Aririka kobirori iyompariteari jeri yakakeri ipiri ipatsite yashitari omonkaraeya otimimoteri ipinateri yashitari okimotakeririka

### **Abakojetiro 29**

1. Asháninkapee otime yamakotearo yaminero okarati timatsiri aninkaeteri intamiki kipatsi. Ametakobetajeteri otime ikinkishiriakoteajero asháninkapee yamakotearo aisati ikempoyero katsi pikemajanteri pinkimatajante
2. Ametakobetajeteri otime yaminero akantea ikantakobenteari katsi otime kobenkajanteari ipatsiteki isaikanteari asháninkapee tekatsi akerini iyotanteari
3. Ametakobetajeteri choorani otime ikantakobenteariri okantea yamitakojeteri isaike kameetsa añanteantsi yashi asháninkapee tempa oñashirinkakeri kobenkari meeka yantero ametakotajeante yashi nampitsi asháninkape

### **Abakojetiro 30**

1. Eero yantaetajero yanteri soraronipe ipatsiteki asháninkapee arika ikoiro asháninkapee aritake yantaetakero jaoka otime ikoberi asháninka otime ikantearo iroka nokoi nantaetearo
2. Ametakobetajeteri yantearo yompariteantsi asháninkapee kobajateri yantere okarati okimotajeriri asháninka kantakobenteriri tekerata yantearo ipankite ipatsiteki isaike yantero ikoberi soraronipe

### **Abakojetiro 31**

1. Asháninkapee otime otampatikati yamakotearo yaminero ijebate timimotajeiteri yashitari iyootane yametaetari yantaetsiro iroperori iyotaanetsi ashitarori otimanteari intami iyootani kinkishirijantero ipotsotakoetiro neatsatantsi beshirijantsi manatajantsi okarati iyojeteri asháninka. Aisati otime yamakotearo okantea ojobate kameetsa irootake ashitari iyotani yametaetari saekantarori yametari intamiki.
2. Atsipateari asháninkapee ashitarori inampi, Ametakobetajeteri yantaero yamakotearo iyotaetero okarati yanteri kantakobentajateri

### **Abakojetiro 32**

1. Asháninkapee otime otampatikati yantero okarati kobatachari ojobatanteari yantero ipatsiteki aisati pashini ipimantere.
2. Ametakobetajeteri yantero sampitajanteni yametaetari okameetsate antabaerenti yashi asháninkapee ojobate yapotojeta otime yakakotere iyotantearori isankinatakotero jebatajantero isaekantari aisati pashini

ipemantere maaroni ijebate okarati timimoterire imapinite pinatachari onijateni pashinitera.

3. Ametakobetajeteri otime yaminero okantea ipiyajirire okarati yapitsatakeriri aisati meeka okantea okimotajeari asháninka otimanteari irekite yakabakaeya okarati yametari

### **Abakojetiro 33**

1. Asháninkapee ashitarori inampi otime otampatikati yantero yashi yoñarontea ipajitari okarati yametari kimisanteari katsi tsikeriri okantea iyoterore aminariri ametakobetajeteri.
2. Asháninkapee otime itsonkajero yantero shaakanteni ijebatero isaekanteari kameetsa yaminero okarate okimotajeriri ojibatanteari

### **Abakojetiro 34**

Asháninkapee otime otampatikati enijantearo ijebate aisati yantero okarate shaakanteni yashitari aisati yametari koñatajeari timatsiri isankinatakotero iyoetakoeteari maaroni nampitsikipee timatsi kankakobentanteari itampatikati atiripe

### **Abakojetiro 35**

Asháninkapee otime otampatikati yokajeiri atirini poñenkaripe jaokarika inampi isaiki

### **Abakojetiro 36**

1. Asháninkapee tsipariachari jaokarika isaeki antearoni otime yaminero kameetsa ojobate iyomparitea yamitakoetanteariri otimimoteri irekite aisati yametari maaroni saikatire asháninkapee obirapakanta isaikantaripe.
2. Ametakobetajeteri ikinkitsatakaeri namitakoteme maaroni asháninkapee. yakanakero kantajantea okantea katsi kobinkatatsine otampatikati

### **Abakojetiro 37**

1. Asháninkapee otime otampatikati yantero apototantea ineabentakotearo kobatajachari yakabakaeya okantea iyoetajeri ipinkatsaeteri maaroni kinkishireakari aisati pashini antajanteari.
2. Tekatsitempa meeka irookatake Obaemantakotiro inijantearo okantashitea otampatikati ashitarori inampitsite sankinatakotachari pashini obetsikanti aisati pashini antajanteari.

### **Abakojetiro 38**

Ametakobetajeteri aisati aminakotero okantero ametakoteanteni yashi asháninkapee nakotene pikobiri maaroni obakotachari aritantearori koñatatsiri meeka Obaemantakotiro

### **Abakojetiro 39**

Asháninkapee otime otampatikati yaminakotero ojobate kameetsa ipanajeiteri aisati amitakotajanteri aisati poñenkaro okantea antearoni yanitaeyaro okarate tampatikati koñatakotatsiri meeka Obaemantakotiro

### **Abakojetiro 40**

Asháninkapee ashitarori inampi otime itampatikati yoyaetero omonkarabakajea aisati abetsikero pashini Ametakobetajeteri otime aminero kameetsa kantajanteari choorani yapatotea okemita abetsikakotero okarati ametari obakotachari yashi asháninkapee koberori kankantsi antearoni tampatikati atiripe

### **Abakojetiro 41**

Jebatayetatsiri yotatsiri antearoki Nampitsipe Apotojetachari aisati pashini iyotajanteri pankotsini amenirori yamitakotene okantea kameetsa enijantaetaro meeka oshebatateari okarati kobiteachari Obaemantakotiro ashitari anitakotantatsiri. Meeka aminero otsimanteari amabentearo asháninkapee yantero okarati yanterira

### **Abakojetiro 42**

Nampitsipe Apotojetachari. otsipanampira okanteachani aneanaterora aminero okantakota asháninkapee ojobataje isaekira amitakoteriri yantero pinkatsatero okarati ikoberi koñatatsiri Ametakobetajeteri. yaminakotero ibakoetsiro papeerite meeka Obaemantakotiro

### **Abakojetiro 43**

Tampatikati timatsire meeka Obaemantakotiro iyojetiro koñatatsire yantero inintakaero ikanta yañee isaekinta yaninta asháninkapee ipatsiteki

### **Abakojetiro 44**

Maaroni tampatikati kankobenterori iyotaetakiro okoñatakotsi meeka Obaemantakotiro akantakotero maaroni omonkarabakaeya shirampari aisati tsinanepe asháninka

### **Abakojetiro 45**

Tekatsitempa timatsiri ibakoetsiro meeka Obaemantakotiro iñashirinkirine okarati kankobenteriri meeka asháninkapee okantea otime ipokatsiniri

### **Abakojetiro 46**

1. Tekatsitempa yokataeteri kantachana meeka Obaemantakotiro okanteri amitakoteiri yantero pashini antajanteri kobatachari aparani sankenarentsi Nampitsipe Apototachari aisati okante eero añashirinkire okarati timimoteiri yashi onatsi opinkatsatero pashini nampitsiteki.

2. Sankenatakotachari ibakoetiro otampatikati otime meeka Obaemantakotiro ipinkatsaetero maaroni kankobentsiriri otampatikati atiripe. Otime kankantaitisire ibitsikero tekatsitempa pinkimatanteni antaeroni kantajanchari tampatikati atiripe. Otime otsochero maaroni pashini nampitsi iyotakoetero ipinkatsaetero otampatikati anintajanteni okimoteariri okarati kobatachari isaeki asháninka
3. Ibakojeitero kantaetsiro meeka Obaemantakotiro koñatakotsi ibitsikakoetero okameetsate yanintaro apototajante pinkatsatantsi amonkarabakaeya tampatikati atiripe. tekatsi pinkatsari aminero kameetsa shiritantsi